

Testimonios de los últimos ranqueles.

Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas a cargo de Ana Fernández Garay y prólogo de Ana Gerzenstein.

Buenos Aires: UBA. Facultad de Filosofía y Letras, 2002: 519 páginas; 21 cm + 1 disco óptico de computador
(Nuestra América. Archivo de lenguas indoamericanas).
CD-ROM inserto en bolsillo al final del ítem.

Presentación del libro: 24 de septiembre de 2002 en la Sala Eduardo Di Nardo del Centro Provincial de Cultura, Santa Rosa, La Pampa

La recolección del discurso verbal de los últimos hablantes del ranquel, variedad de la lengua mapuche constituye, sin duda, una empresa de envergadura por las dificultades inherentes a la tarea en sí misma, por el sostenido esfuerzo que demanda el arduo trabajo sobre el terreno con hablantes ancianos que ya no hablan la lengua pero que la recuerdan y por el tiempo y la formación académica que exige el análisis riguroso de los datos obtenidos.

Ana Fernández Garay tiene las condiciones apropiadas para llevar a cabo semejante tarea y los resultados, el libro que hoy presentamos, lo demuestran fehacientemente. Egresada de la Universidad del Sur con los títulos de Profesora y Licenciada en Letras, adquirió su primera formación profesional con Beatriz Fontanella de Weinberg quien la inició en las primeras etapas del trabajo de campo con la lengua mapuche.

Posteriormente, en 1980, Christos Clairis, discípulo de Martinet de la escuela funcionalista francesa, la guió en la recolección y análisis de la lengua tehuelche, lengua patagónica argentina de la familia chon que en ese momento se encontraba en

avanzado proceso de extinción. Con un estudio descriptivo de esta lengua, Ana Fernández Garay se doctora en 1993 en la Sorbona (París V) bajo la dirección de Clairis.

Actualmente es miembro de la Carrera del Investigador Científico y Tecnológico del CONICET, se especializa en lenguas indígenas patagónicas y ha escrito libros (gramáticas, diccionarios y recopilación de textos de las lenguas tehuelche y ranquel) como asimismo innumerables trabajos publicados en revistas especializadas nacionales y extranjeras y en Actas de Congresos locales e internacionales.

Como puede advertirse por la extensa y profunda tarea realizada, aquí muy someramente expuesta, Ana Fernández Garay se convierte en un referente obligado para el estudio de las lenguas mencionadas y su valioso aporte al conocimiento de la lingüística patagónica es realmente significativo.

Esbozada brevemente la trayectoria académica de la autora, cabe ahora ocuparnos del libro *Testimonios de los últimos ranqueles*, pero antes vamos a presentar muy sucintamente el panorama de las lenguas indígenas en América para valorar en su justa medida, la genuina labor de Ana Fernández Garay, como veremos más adelante.

En general, se observa que el discurso occidental (europeo) tiende a descalificar a los pueblos y lenguas locales, circunstancia que llevó a que los numerosos idiomas autóctonos que se hablaban en América antes de la llegada de los europeos, totalmente diferentes genética y tipológicamente de los conocidos hasta ese momento, fueran brutalmente bloqueados y exterminados junto con sus pueblos.

Es por esa razón que muchas de estas lenguas se extinguieron definitivamente con la desaparición de

sus hablantes sin posibilidad de ser recuperadas por tratarse de lenguas ágrafas y porque sólo se cuenta para ello, en el mejor de los casos, con testimonios fragmentarios y poco confiables particularmente representados por listas de palabras.

No obstante, algunas lenguas sobrevivieron a este proceso de avasallamiento y exterminio ofreciendo tenaz resistencia. Así, muchas de ellas aún se hablan y varias han cristalizado en gramáticas y léxicos. Sin embargo, el contacto con el español afectó su funcionalidad que quedó reducida al ámbito familiar y doméstico y a otras situaciones de comunicación interétnica.

Este es el caso del ranquel, variedad del mapuche, hablado en algunas localidades de la provincia de La Pampa (Argentina); se trata de una variedad muy poco estudiada, casi desconocida, que está en peligro de muerte (quedan sólo 5 ó 6 hablantes). Una eventual extinción significaría una irreparable pérdida cultural.

De aquí la importancia de diseñar estrategias de apoyo a la preservación de las lenguas y una de ellas es documentarlas y, si es posible, reactivarlas. Esta es la propuesta de Ana Fernández Garay. Los textos recogidos a lo largo de 15 años de arduo trabajo posibilitarían a la comunidad ranquel contar con materiales insustituibles para comenzar la reactivación de su lengua, tarea indispensable que los conducirá a recuperar la visión del mundo del pueblo ranquel, su cultura material y su organización social.

¿Por qué debe evitarse la muerte de una lengua? Porque la destrucción de una lengua es la destrucción de la identidad profundamente arraigada en los seres humanos. Revertir un proceso de muerte implica, en primer lugar, fomentar la transmisión intergeneracional

de la lengua materna. Pero también convertir en objeto de estudio el discurso ranquel incentiva y estimula el respeto por la pluralidad cultural y lingüística y puede incluso contribuir a evitar o revertir el proceso de muerte.

Desde la perspectiva de la comunidad científica, estos textos pueden ser utilizados para estudios descriptivos, tipológicos, histórico-comparativos y areales como así también para investigar las propiedades que presenta una lengua en proceso de muerte. Un propósito más abarcador que se propone este libro de Fernández Garay es contribuir a esclarecer y fortalecer el concepto de pluralidad cultural y de identidad étnica.

Con respecto a la primera diremos que sin duda, la dinámica cultural radica en la diversidad y en la diferencia y no en la homogeneización y en la uniformidad.

Puesto que el multilingüismo, entendido como la coexistencia de diferentes comunidades de habla dentro de una sociedad nacional, es una realidad y una problemática de América, una compilación de textos del ranquel podría constituir una contribución más tendiente a redefinir los términos de interacción entre diferentes idiomas y culturas y a esclarecer la problemática de la pluralidad lingüística.

Resumiendo, el desafío que nos propone el pluralismo es el pleno reconocimiento de las identidades alternas que constituyen dimensiones autónomas y que son el resultado de procesos de alta complejidad histórica.

En lo referente a la identidad étnica, diré que uno de los rasgos centrales de la conquista radicó en la fragmentación cultural compulsiva de las poblaciones, fragmentación que se debió en buena parte, al hecho

de que no siempre los miembros de una cultura dada se encontraban políticamente estructurados en torno a una formación estatal unitaria, cuya conquista asegurara en forma simultánea un control territorial y poblacional.

Examinado el objetivo de esta compilación y señalada la situación sociolingüística del ranquel, vamos ahora a detenernos en la estructura y el contenido de los *Testimonios*. Su autora no nos presenta directamente los textos ranqueles, sino que los introduce después de una larga presentación informativa sobre los antecedentes de su libro, su objetivo así como la historia y la lengua de los ranqueles.

Los textos van precedidos de una concisa y valiosa información sobre la metodología utilizada para la obtención (recolección) del material (trabajo de campo), sobre los géneros discursivos ranqueles y sobre los rasgos que caracterizan el proceso de muerte de lenguas reflejados en el discurso ranquelino. Son 37 textos en total, agrupados en cuatro clases: Conversaciones (8), Monólogos (16), Rogativas (2) y Narraciones (11).

Fueron recogidos por Ana Fernández Garay en cinco localidades de la provincia de La Pampa, principalmente en la Colonia Emilio Mitre, aplicando rigurosamente la metodología de la investigación de campo que es la más adecuada para la recolección de datos lingüísticos directamente de la fuente.

Cada uno de los 37 textos que constituyen la obra contiene la siguiente información que resulta muy completa y rigurosa: numeración correlativa; resumen del(os) tema (s) que tratan; nombre del/de los participantes; lugar y fecha de su registro; número de secuencia de los archivos personales de la autora;

notas a pie de página. La presentación de los textos es un ejemplo de trabajo serio y minucioso. Divididos en frases numeradas, presentan cuatro líneas de lectura. La primera es la de notación ortográfica sobre la base de un sistema que los mismos ranqueles consensuaron en 1998.

La segunda es la de segmentación de la frase en morfemas, la tercera es la de traducción de los mismos y la cuarta, de traducción de la frase.

Los textos van acompañados por notas etnográficas obtenidas de los mismos hablantes o extraídas de la bibliografía con indicación de la fuente.

El libro se completa con un mapa, una lista de abreviaturas de los términos técnicos y de los nombres de los consultantes y una larga y exhaustiva bibliografía. También se consigna el alfabeto ortográfico empleado para transcribir los textos indicando su valor fonemático y la terminología científica de animales y plantas mencionados en los textos.

Una de las atípicas novedades que presenta esta edición es que va acompañada de un CD que registra fragmentos de los textos documentados en *Testimonios*. De esta manera, tanto el especialista como el lector oyente puede escuchar el habla indígena donde percibirá á sonidos extraños a nuestras lenguas como asimismo acentos, pausas, alargamientos, líneas melódicas que llamarán poderosamente su atención.

Por otra parte y puesto que se dispone del texto escrito, el lector oyente puede seguir con éste lo que escucha en la grabación.

Los *Testimonios* de Ana Fernández Garay es una obra valiosa que documenta parte de nuestro pasado

cultural a través del discurso aborigen ranquel y que resultará á de gran utilidad tanto para el especialista que se ocupa de lenguas amenazadas o de otros campos de la Lingüística, como asimismo para el curioso lector que quiera escuchar el habla de los últimos ranqueles de la Patagonia argentina.

Ana Gerzenstein
Universidad de Buenos Aires
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas